

Gestión de Proyectos

Código: 43779
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	2

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Equipo docente

Jordi Ballonga Xaver

Rosa Maria Esqué

Juan Jose Arevalillo Doval

Patricia Paladini Adell

Isidre Tomasa Priego

Adria Martin Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente externo a la UAB

Ricard Lozano Sánchez

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Aprender los fundamentos de la gestión de proyectos
- Aprender cómo se gestionan proyectos de localización
- Aprender cómo se gestionan proyectos con traducción automática
- Aprender técnicas de SEO (Search Engine Optimisation)
- Aprender técnicas avanzadas de hojas de cálculo
- Aprender cuestiones relativas a la fiscalidad para traductores y a la creación de empresas
- Conocer estrategias de inserción laboral
- Aprender estrategias para trabajar como traductor autónomo

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción

- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Conocer el valor de los servicios ofrecidos.
2. Conocer estrategias de mercadotecnia ante clientes o clientes potenciales.
3. Cumplir con instrucciones y plazos, individualmente y en equipo.
4. Especificar los requisitos, objetivos y propósitos del cliente.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Gestionar y llevar a cabo procesos de traducción con recursos compartidos en servidor mediante herramientas de Traducción Asistida por Ordenador.
7. Identificar los problemas asociados con la gestión de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
8. Negociar con el cliente (plazos, tarifas, facturas, especificaciones, etc.).
9. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
10. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
11. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
12. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

Contenido

Este módulo incluye contenidos transversales a cualquier proyecto de traducción, como por ejemplo herramientas para la gestión, fiscalidad o la gestión de proyectos de TA. Se incluyen contenidos para gestionar proyectos complejos en empresas de localización así como proyectos individuales como traductor autónomo.

Concretamente:

- Fundamentos de la gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un traductor sobre la gestión de proyectos? Docente: Olga Torres (castellano).
- Gestión de proyectos: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos? Docente: Juanjo Arevalillo (castellano).
- Gestión de proyectos con traducción automática: ¿Qué necesita saber un gestor de proyectos en los que se emplee traducción automática? Docente: Patricia Paladini (inglés).
- SEO (Search Engine Optimisation): ¿De qué manera las técnicas SEO mejoran la localización de un proyecto? ¿Cómo traducir teniendo en cuenta criterios de SEO? Docente: Isidre Tomasa (castellano).
- Hojas de cálculo: ¿Cómo podemos incrementar la productividad con hojas de cálculo? Docente: Adrià Martín (catalán).

- Fiscalidad para traductores y Creación de empresas: ¿Cuáles son los requisitos legales y fiscales para ser traductor autónomo? ¿Qué elementos debemos tomar en consideración para la creación de empresas relacionadas con la traducción? Docentes: (catalán y castellano).
- Traductor autónomo: ¿Qué necesitas saber para trabajar como traductor autónomo?. Docente: Ricard Lozano (castellano).
- Inserción laboral: ¿Cómo nos podemos insertar en el mercado de la traducción? Docente: Olga Torres (castellano).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	63	2,52	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	32	1,28	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	100	4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11

Evaluación

10% Asistencia y participación

40% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la gestión de proyectos + inserción laboral + traductor autónomo. Docente: Olga Torres

10% Control de conocimientos prácticos sobre fiscalidad y creación de empresas. Docente:

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de proyectos. Docente: Juanjo Arevalillo

15% Control de conocimientos prácticos sobre gestión de proyectos con traducción automática. Docente: Patricia Paladini

10% Control de conocimientos prácticos sobre SEO. Docente: Isidre Tomasa

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid.2]
 - 1.1. Cadaprofessor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

Informació important sobre el plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
Controles de conocimientos prácticos	50%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11
Entrega de trabajo	40%	10	0,4	3, 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 12, 10, 9, 11

Bibliografía

El docente de cada contenido indicará en clase la bibliografía correspondiente.